



КОНЦЕПТ «БОГАТСТВО» НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ И КАРАКАЛПАКСКИХ ПОСЛОВИЦАХ

Кабулова Л.Т.

*Каракалпакский государственный университет имени Бердаха
Доцент кафедры русского языка и литературы*

Tayanch soʻzlar: lingvokul'tuologiyalik aspekt, kontsept, baylik, nakil, makal.

Ключевые слова: лингвокультурологический аспект, концепт, богатство, пословицы, поговорки.

Key words: linguacultural aspect, concept, wealth, proverbs, sayings.

РЕЗЮМЕ:

Maqola rus va qoraqalpoq maqol va matallari asosida "boylik" tushunchasini o'rganish va solishtirishga bag'ishlangan. Tadqiqot obyektini ikki xalqning milliy madaniyatini aks ettiruvchi rus va qoraqalpoq maqol va matallaridir.

РЕЗЮМЕ:

Статья посвящается изучению и сравнению концепта "богатство", на материале русских и каракалпакских пословиц и поговорок. Объектом исследования является русские и каракалпакские пословицы и поговорки, отражающие национальную культуру двух народов.

SUMMARY:

The article is devoted to the study and comparison of the concept of "wealth", based on Russian and Karakalpak proverbs and sayings. The object of the study is Russian and Karakalpak proverbs and sayings, reflecting the national culture of the two peoples.

Термин «концепт» стал общепринятым в лингвистической литературе с начала 1990-х годов благодаря научным трудам Д. С. Лихачева и Ю. С. Степанова. В лингвокультурологии исследованию концептов посвящены труды Н. Д. Арутюновой, З. Х. Бижевой, А. Вежбицкой, С. Г. Воркачева, В. И. Карасика, В. А. Масловой, Г. Г. Слышкина, Ю. С. Степанова, В. Н. Телия, Г. В. Токарева, Р. М. Фрумжиной и др., которые рассматривают концепт в качестве мыслительной единицы, которая формируется в сознании человека под влиянием многих факторов.

Концепт рассматривается как основная единица ментальности, заключающая в себе яркое образное представление и пучок ассоциаций и коннотаций, репрезентируемая вербально языковыми единицами разных

уровней. Ценностная составляющая концепта является отражением национального менталитета народа. Эмоционально - оценочный и нравственно - ценностный компоненты национального менталитета формируют аксиологическую оценку, субъективно- национальное отношение к тому, что отражается в языке.

В настоящее время учёные начали обращать внимание на изучение концепта. Термин "концепт" в переводе с латинского языка означает "понятие, зачатие". В русском языке этот термин впервые употребил С. А. Аскольдов в своей статье "Слово и концепт". [1.с. 67]. Широкое распространение данный термин получает спустя несколько времени. В этом большая заслуга Ю. С. Степанова и Д. С. Лихачева, которые в начале 1990-х годов ввели его в научный обиход. Изучением концепта также занимались учёные Н. Д. Арутюнова, Е. С. Кубрякова, В. И. Карасик и другие. Целью изучения является рассмотреть связь между языком, мышлением и духовной культуры человека. Концепт "богатство" является одним из ключевых концептов понимания мира народов, который накапливает в себе важнейшие понятия материальной и духовной культуры народа.

В данной статье нами рассматривается концепт "богатство" в пословичной картине мира русского и каракалпакского народов. Именно пословицы и поговорки играют важную роль в описании народа и позволяют определить характер того или иного народа.

Термин "богатство" в толковых словарях русского и каракалпакского языков имеют следующие определений. В "Большом толковом словаре" С. А. Кузнецова богатство трактуется следующим образом: 1. Большое состояние, деньги, роскошь, великолепие, пышность; 2. Естественные материальные ценности, природные ресурсы; 3. Совокупность нравственных и культурных ценностей; 4. Множество, разнообразие. [3, с. 56] А также в словаре приводится ряд синонимов к данному лексему: состояние, деньги, роскошь, великолепие, пышность и др.

Лексемой-репрезентативной концепта "богатство" в каракалпакском языке является "байлық". В толковом словаре каракалпакского языка лексема "байлық" понимается следующим образом: 1. Материаллық кэнлердин жыйнағы; 2. Материаллық мүликлердың, малдың, дәулет, ақшаның, дуньяның молшылығы; 3. Бахыт, денсаулық, қууаныш. [4, с. 174]. С помощью этих толкований были выявлены синонимы данной лексемы: дәулет, мал-мулик, ақша, дунья, молшылық.



Согласно перечисленным словарным статьям можно сделать вывод, что для русского и каракалпакского народа "богатство"-это прежде всего материальные ценности.

В русских пословицах "богатство" несёт в себе отрицательные черты. Наличие материального состояния приводит к ухудшению межличностных отношений и отнимает спокойствие человека. Рассмотрим примеры:

1. Богатство добыть — и братство забыть.
2. Большое богатство человека в собаку превращает.
3. Богатство и спокойство редко живут вместе.
4. Богатство и скупость неразлучены. [2, с. 10]

Следующие примеры иллюстрирует богатство как временное явление.

1. Богатство гинет, а нищета живет. Нищета прочней богатства (шуточ.).
2. Деньги что вода. Богатство - вода: пришла и ушла.
3. Богатство на час, а бедность до веку. [2, с. 10].

В каракалпакских пословицах концепт "богатство" во многих случаях построен на приеме антитезы.

1. Байлык не дегизбес,
Жоқшылык не жегизбес.
2. Бай болсаң таспа,
Жарлы болсаң, саспа.
3. Базарға барғанда байсаң,
Пул сауғанда гедейсең. [5, с.50]

В следующих пословицах говорится, что если человек имеет много денег, то его везде хорошо принимают и уважают.

1. Бардың иси пәрман менен,
Жоқтың иси әрман менен.
2. Аўзы қыйсық болса да,
Байдың улы сөйлесин. [5, с. 52]

В данных примерах, мы изучали "богатство" как материальная ценность. Однако, богатство представляет собой не только материальные блага, но и духовные ценности для русского и каракалпакского языков. В ниже следующих пословицах демонстрируют своеобразное сходство термина "богатство" в обеих культурах.

1. Богатство не в имуществе, а в таланте
2. Доброе братство лучше богатства.
3. Здоровье - богатство.
4. Добрые слова дороже богатства. [2, с. 21].

1. Ден саулық терең байлық.
2. Биринши байлық-ден саулық,
Екинши байлық-ақ жаулық,
Ушинши байлық-жуп саулық.
3. Ауыз биришилик байлықтың нышаны.
4. Ата-ана-дәулетің. [5, с. 88].

Следующие пословицы учат нас бережно относиться к деньгам. Нужно правильно обращаться с деньгами, использовать их на своё благо и благо общества.

- Без нужды живет, кто деньги бережет. [2, с. 25]
Есаплы болмай бай болмас,
Есерсоқ болмай ер болмас. [5, с. 65].

Исходя из вышеизложенного можно сделать вывод, что, несмотря на различия, которые встречаются в ходе сопоставления, все же в нем присутствуют и универсальные особенности.

Литература:

1. Аскольдов С. А. Слово и концепт // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология. М.: Языки русской культуры, 1997. С. 67-279.
2. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М.: Языки русской культуры, 1999
3. Гоннова Т. В. Русский язык: исторические судьбы и современность // Русская языковая картина мира. Труды III Международного конгресса исследователей русского языка-ка. М.: изд-во МГУ, 2007
4. Гуревич А. Я. Человек и культура. Индивидуальность в истории культуры. М., 1990
5. Даль В. И. Пословицы русского народа. М: Художественная литература 1979, 2-е издание. с.8-72.
6. Даулетмуратова З. Монография. Қарақалпақ тилинде туўысқанлық терминлер . Изд. Каракалпакстан, Нукус, 2016.
7. Егорычев А. М., Ахтян А. Г. Воспитание ребенка в традициях русской культуры: Монография/ Под ред. А. М. Егорычева. - М: РГСУ, 2018
8. Жураева И. А. Антропонимические формулы в английском, узбекском и русском языках и специфика их функционирования. — Ташкент: НУУз, 2012
9. Зиновьева Е. И., Юрков Е. Е. Лингвокультурология: теория и практика. СПб.: МИРС, 2009
10. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 1998. -56 с.
11. Қарақалпақ тилинің түсиндирме сөзлиги. Нукус: Издательство "Каракалпакстан", 1982. с.174.
12. Қарақалпақ фольклоры. Нукус: Издательство "Илим", 2015.-13-149 с.